

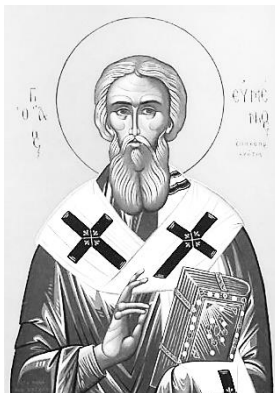


## Κυριακάτικο δελτίο

18 Σεπτεμβρίου 2022

Κυριακή μετά τὴν Ὑψωσιν

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Εὐμενίου  
ἐπισκόπου Γορτύνης Κρήτης καὶ  
Ὁσίου Ντιντιέ, ἐπισκόπου Ἀλσατίας



## Bulletin du dimanche

18 septembre 2022

Dimanche après la Croix

Mémoire de Saint Eumène,  
évêque de Gortyne en Crète et saint  
Didier, évêque en Alsace, martyr

Γ' Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον (Μαρκ ις' 9-20)

3<sup>ème</sup> Evangile des Matines (Mc XVI, 9-20)

### Κάθισμα τῆς Ἑορτῆς

### Cathisme de la Fête

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸ ξύλον προσκυνοῦμεν  
Φιλάνθρωπε, ὅτι ἐν αὐτῷ προσηλώθης ἡ ζωὴ τῶν  
ἀπάντων· Παράδεισον ἠνέωξας Σωτήρ, τῷ πίστει  
προσελθόντι σοι Ληστῇ· καὶ τρυφῆς κατηξιώθη,  
ὁμολογῶν σοι, Μνήσθητί μου Κύριε. Δέξαι ὥσπερ  
ἐκεῖνον καὶ ἡμᾶς, κραυγάζοντας· Ἠμάρομεν,  
πάντες τῇ εὐσπλαχνία σου, μὴ ὑπερίδης ἡμᾶς.

Ami des hommes, nous nous prosternons devant le bois  
de ta croix, car c'est sur lui que Tu as été cloué, ô Vie de  
tous ; Sauveur, Tu as ouvert le paradis au larron qui s'est  
approché de Toi avec foi et qui as été rendu digne de ses  
délices quand il a crié : Souviens-Toi de moi, Seigneur ;  
comme lui, reçois-nous aussi, nous qui Te clamons : Nous  
avons tous péché, ne nous méprise pas dans ta  
compassion.

### Ἐξαποστειλάριον τῆς Ἑορτῆς

### Exapostilaire de la Fête

Σταυρός, ὁ φύλαξ πάσης τῆς οἰκουμένης· Σταυρός, ἡ  
ὠραιότης τῆς Ἐκκλησίας, Σταυρός, Βασιλέων τὸ  
κραταίωμα· Σταυρός, Πιστῶν τὸ στήριγμα· Σταυρός,  
Ἀγγέλων ἡ δόξα, καὶ τῶν δαιμόνων τὸ τραῦμα.

La Croix est la gardienne de tout l'univers, la Croix est  
la parure de l'Église, la Croix est le ferme soutien des  
fidèles, la Croix est la gloire des anges et une plaie pour  
les démons.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Σταυροῦ

### Tropaire de la Croix

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν  
κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ  
βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ  
τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Seigneur, sauve ton peuple et bénis ton héritage ;  
accorde à tes fidèles la victoire sur l'Ennemi et garde ton  
peuple par ta croix.

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

### Tropaire de la Résurrection

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ  
Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν,  
ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι  
ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ  
θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγειρᾶι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν  
τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Fidèles, chantons et adorons, le Verbe sans  
commencement comme le Père et l'Esprit, né de la Vierge  
pour notre salut, car Il a bien voulu dans sa chair monter  
sur la Croix pour y endurer la mort et relever les morts  
par sa glorieuse résurrection.

### Κοντάκιον

### Kondakion

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἑκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου  
καινῇ πολιτεία τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ  
ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς

Toi qui t'es volontairement élevé sur la Croix, ô Christ  
Dieu, accorde tes miséricordes au nouveau peuple qui  
porte ton Nom. Réjouis tes fidèles par ta puissance et

βασιλείς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

### Ἀπόστολος Γα (β' 16-20)

Ἀδελφοί, εἰδότες ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεῦσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου· διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ. Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοὶ, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο! Εἰ γὰρ, ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν συνίστημι. Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα Θεῷ ζῆσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

### Εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον (η' 34-38, θ' 1)

Εἶπεν ὁ Κύριος· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. ὃς γὰρ ἂν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν. τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶ τινες τῶν ὧδε ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

donne-leur la victoire sur l'Ennemi ; afin qu'ils trouvent secours dans ta Croix, arme de paix et trophée invincible.

### Epître Ga (II, 16-20)

Frères, sachant que ce n'est pas par les œuvres de la loi que l'homme est justifié, mais par la foi en Jésus Christ, nous aussi nous avons cru en Jésus Christ, afin d'être justifiés par la foi en Christ et non par les œuvres de la loi, parce que nulle chair ne sera justifiée par les œuvres de la loi. Mais, tandis que nous cherchons à être justifié par Christ, si nous étions aussi nous-mêmes trouvés pécheurs, Christ serait-il un ministre du péché ? Loin de là ! Car, si je rebâtis les choses que j'ai détruites, je me constitue moi-même un transgresseur, car c'est par la loi que je suis mort à la loi, afin de vivre pour Dieu. J'ai été crucifié avec Christ ; et si je vis, ce n'est plus moi qui vis, c'est Christ qui vit en moi ; si je vis maintenant dans la chair, je vis dans la foi au Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi.

### Evangelie Mc (VIII 34-38)

Le Seigneur dit : « Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive. Car celui qui voudra sauver sa vie la perdra, mais celui qui perdra sa vie à cause de moi et de la bonne nouvelle la sauvera. Et que sert-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perd son âme ? Que donnerait un homme en échange de son âme ? Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles au milieu de cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père, avec les saints anges. » Il leur dit encore : « Je vous le dis en vérité, quelques-uns de ceux qui sont ici ne mourront point, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu venir avec puissance. »



Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

**METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE**

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél. 01 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || [www.mgro.fr](http://www.mgro.fr)